Djean dé tzamo = Jean des Chamois

Autor(en): **Claivaz, Luc**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 149

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1044834

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

DJEAN DÉ TZAMO - JEAN DES CHAMOIS

de Luc Claivaz (Salvan), un choix de la Médiathèque Valais

Che y'a onco ein purgatouère dè poure charvaniou, tzacon oeu veladzo vo derè que li tzamo l'ein chont la cauja. Attioeuta mè bien : la louei dè Diu l'ordonnè dè pa touâ ; la louei di j'hommo l'autorijè à condechon d'avâi païya chon parmi. Adon, chu tiein pia danfie ? Chutot que lo garde-tzaffe Goupilloux l'è on rujau que l'è teinteint dè lo bernâ po amojâ li brâvè dzein chein distrac-chon.

Ona bona viéllhe vint dè férè derè ona mècha po lo repou dè l'âma dè Djan di tzamo que l'a tant baillâ dè fi à rètouerdrè oeu garde-tzaffe, et Diu cholet châ vouèro dè mèche ie faudrè onco tanquè Chaint Pierro li oeuvrichè la porta doeu Paradis.

On dzo d'evè, oeu petiou matin, ché Djan di tzamo, braconnië incorredziblo, dècheindâi doeu mayen dè Van, corbô dèjo la bétjie que vegnâi dè touâ ; ie chè arrêtô net : on coup de foua avartichoeu li parvegnâi doeu Daillay. Ein on coup d'ouè, l'einfornècle tzamo et carabena dein ona catzetta connoua dè lui cholet, poué, cha lieudze tzardja dè fein, ch'atzemenè vèr lo veladzo. Oeu col dè la Matze ie croueijè Goupilloux. Lo garde-tzaffe ch'offrè po l'aïdjie. Ie l'acceptè chein fachon. Ona petiouda tatze dè chan frè chu lo col dè chon compagnon l'a pa etzapô oeu regaa dè Goupilloux

S'il y a encore au purgatoire de pauvres Salvanins, chacun au village vous dira que les chamois en sont la cause. Suivez-moi bien : la loi divine ordonne de ne pas tuer ; la loi humaine l'autorise à condition d'avoir payé son permis de chasse. Ainsi, sur quel pied danser ? D'autant plus que le garde-chasse Goupilloux est si rusé, que c'est une tentation de le berner, pour amuser de braves montagnards sans distraction.

Une bonne vieille vient de faire dire une messe pour le repos de l'âme de Jean des Chamois qui a tant donné de fil à retordre au garde-chasse, et Dieu sait combien de messes il faudra encore jusqu'à ce que Saint Pierre lui ouvre enfin la porte du paradis.

Un jour d'hiver, au petit matin, ce Jean des Chamois, braconnier incorrigible, descendait aux mayens de Van, courbé sous la bête qu'il venait d'abattre. Il s'arrêta net, car un coup de feu avertisseur retentit au Daillay. En un clin d'œil, il enfouit chamois et carabine dans une cachette connue de lui seul, puis, sa luge chargée de foin, il s'achemina vers le village. Au col de la Matze, il croisa Goupilloux. Le garde lui offrit son aide qu'il accepta sans façon. Une toute petite tache de sang frais sur l'épaule de son compagnon n'échappa point au regard exercé de Goupilloux qui, sûr de tenir son homme, riait dans sa barbe.

que, chue dè tènî ch'n'hommo riyâi dein cha barba.
Arrevô oeu raccaa, la lieudze l'è-tu dètzardjia ein badeneint et, quan y'a ple-tu de fein, lo garde-tzaffe que fajâi bona mena à crouâi djoua chè ein allô avoué li ramâchèmein rujau dè Djan. Che l'a pa catcha la bétjie dein lo tzardzèmein, chè de Goupilloux, ie l'a portant touô. Tou oeu taa l'erè la tzartchie. Faut eître à l'ouè !

Chu lo guet, noûtro garde-tzaffe chè frottâvè li man : l'hommo vegnâi dè pachâ, cha lieudze chu lo cotzon. Fon-mâ ona bona pipa et ie mujè que charâi lo momein d'agî !
Troa taa, Djan l'avâi iu li j'empreinte dè chemelle bien connuè dè Goupilloux. Ie poveint pa rècolâ, adon l'a continuô à grimpâ dè chon pâ. Oeu mayen, prestameint ie l'a tzardjâ la lieudze, catcha lo tzamo et la carabena dein lo fein doeu yadzo et prei lo tzemin doeu rètoo.
Oeu Lapié di tchiëvre ie redjoint lo garde-tzaffe que jostameint reintrâvè oeu veladzo.
- Dèchidameint on porrè crîrè quon chè baillè rendez-vous, de Djan di tzamo avoué chon grou rirè.
- Pochiblo, fé l'âtro ; on poeu t'aidjie ?
- Gran mâchi, t'è beinvènu. On cheint lo forié, y'é ona chai dè diablo.

Ein pacheint è grandze, Djan di tzamo de à chon compagnon. L'è lo checond coup que to m'aidjie, l'è troa bon dè tè, yo que t'é d'ja tant fé corrî

Arrivés au raccard, la luge fut déchargée en badinant et, quand il n'y eut plus de foin, faisant bonne mine à mauvais jeu, le garde s'en alla avec les remerciements narquois de Jean. S'il n'a pas caché la bête dans le chargement, se dit Goupilloux, il l'a pourtant tuée. Avant qu'elle sente, il faudra bien qu'il aille la chercher... Sois à l'œil !
A l'affût, notre garde-chasse se frottait les mains : l'homme venait de passer, la luge sur le dos. Fumer une pipée, et ce serait le moment d'agir.

Trop tard, Jean avait distingué, à peines marquées, les empreintes des semelles connues sur la neige durcie. Ne pouvant reculer, il continua la grimpée de son pas égal et l'esprit ruminant. Aux mayens, prestement, il dissimula soigneusement dans son voyage de foin, chamois et carabine, saisit les poignées de la luge et glissa sur le seul chemin praticable pour le retour. Aux Lapiés des chèvres, il rejoint le représentant de la loi, qui, justement rentrait aussi au village.
- Décidément, on pourrait croire qu'on se donne rendez-vous, dit le braconnier avec son bon rire !
- Possible, fit l'autre... On peut t'aider ?
- Grand merci, tu es le bienvenu. Ça sent le printemps, j'ai une soif du diable.
En passant aux Granges, Jean des Chamois dit au garde-chasse : «C'est la seconde fois que tu m'aides; c'est trop bon de ta part, moi qui t'ai

po rein. Me attioeuta, ie charâi pa de que chè on caïon. A méjon n'eint reinquè d'évoue, me che, à la pinta, to mè farè lo plaijï d'acceptâ on verro dè fendant, ona fina gotta.

L'eirè teinteint. Aucon risquè que lo braconnië li uchè étzappô ; adon Goupilloux que l'apprèchïevè lo bon vin l'a acceptô. Lo tein dè commandâ on demië, dè lo beirè, poué on rèpreint la lieudze et on file dret oeu raccaa iô on dètzardzè.

- L'è lo diablo ein perchonna, chè deïyai lo pouro garde tzaffe que, dèjo lo regaa motièrant dè chon compagnon l'avâi foilla tzaquè brache dè fein : rein, rein ; pa lo meindro indiche dè tzamo è bein d'arma. L'è à dèvènî fou !

Che Goupilloux chè allô amont oeu fo, chei noué-lé, charre-tu édifia : Djan di tzamo et âtre compliche chè tegniëvont lo veintro dè rirè : On coup d'ouè doeu braconnië, à Tzepellet, l'avâi chuffi. Peindein que lo garde tzaffe beivâi chon verro, la lieudze l'eirè-tu reimplacha pè on'âtra.

déjà tant fait courir pour rien. Mais, écoute ! Il ne sera pas dit que je sois cochon. Trop pauvres, à la maison, nous ne buvons que de l'eau, mais ici, à la pinte, tu me feras le plaisir d'accepter un verre de fendant... un nectar à ce qu'on dit... »

La tentation était trop forte pour Goupilloux qui appréciait le vin. D'ailleurs, aucun risque que le braconnier lui échappe. Il acquiesça. Le temps de commander un demi, de le boire, puis on reprit la luge et fila droit au raccard où l'on déchargea.

- C'est le diable en personne, se disait le garde-chasse exaspéré qui, sous le regard goguenard de son compagnon, avait fouillé chaque brassée de foin. « Rien, rien, pas le moindre indice de chamois ou d'arme. C'est à devenir fou ! »

Si Goupilloux était monté au four, ce soir-là, il eût été édifié : Jean des Chamois et ses acolytes se tenaient le ventre de rire. Un coup d'œil du braconnier à Tzepellet, un copain de là-haut, avait suffi. Pendant que le garde-chasse vidait son verre, la luge avait été remplacée par une autre.

Chamois.
Photo Jollien.